

- * المواد الخام بدل الخامات (خليفة، السويدان)
- * الإمارات العربية المتحدة - تاريخ -
- العصر الحديث - القواسم (خليفة)
- * الإمارات العربية المتحدة - تاريخ -
- العصر الحديث - آل مكتوم (خليفة)
- * الإمارات العربية المتحدة - تاريخ -
- العصر الحديث - آل زايد (خليفة)
- * لبنان - تاريخ - العصر الحديث -
- بيار الجميل (١٩٨٢) (خليفة)
- * الكونكريت بدل الإسمنت (خليفة)
- * الأمم المتحدة - القوات العسكرية
- بدل البوليس الدولي (السويدان)

و. الإصرار على إستخدام مصطلحات قديمة. ومن ذلك ما يلي :

- * الفانوس السحري (الخازندار، خليفة، السويدان)
- * التدبير المنزلي (خليفة، السويدان)
- * الحاسبات الآلية (السويدان)
- الحاسبات الألكترونية (الخازندار، خليفة)
- * الحياد الإيجابي (خليفة، السويدان)

ز. الإكتثار من المصطلحات الحاوية كلمات مرتبطة بحرف العطف " و " ومن أمثلة ذلك ما يلي :

- * العمد والمشايخ - (الخازندار، خليفة)
- * البرك والمستنقعات (الخازندار، خليفة)
- * الشرايين والأوردة (الخازندار، خليفة)
- * الأئمة والأولياء (الخازندار، خليفة)
- * المغول والتتار (خليفة، السويدان)
- * الزواج والطلاق (السويدان)
- * الكبد والمرارة (السويدان)
- * الأسمدة الكيميائية والعضوية (السويدان)
- * الري والصرف (السويدان)
- * المواليذ والوفيات (خليفة، السويدان)

ح. الأخطاء في ترجمة المصطلحات. ومن أمثلة ذلك ما يلي :